

**ТЕОРИЯ, МЕТОДОЛОГИЯ И ФИЛОСОФИЯ КУЛЬТУРЫ СОВРЕМЕННОГО МИРА**

doi: 10.51639/2713-0576\_2024\_4\_4\_67

УДК330.336.81

ГРНТИ 6.09.91, 06.43.91, 16.21.47

ВАК 5.2.2

**Культурные контексты экономической терминологии в китайском языке**

Миргатиа А.Д., Дугарова С.Б.

Санкт-Петербургский государственный экономический университет,  
191023, Россия, г. Санкт-Петербург, наб. канала Грибоедова, 30-32e-mail: [mirgatia2004@bk.ru](mailto:mirgatia2004@bk.ru)**Аннотация**

В данной статье исследуются культурные контексты экономической терминологии в китайском языке, анализируя, как исторические, философские и культурные факторы формируют и трансформируют экономические понятия.

Сначала рассматриваются исторические корни экономической терминологии, акцентируя внимание на значительном влиянии экономических реформ, начатых Дэн Сяопином, и их отражении в языке.

Далее исследуется влияние традиционной китайской философии, такой как конфуцианство и даосизм, на формирование экономических терминов, а также как концепции гармонии и коллективизма интегрируются в экономическую лексику.

Затем проводится сравнительный анализ перевода западных экономических терминов на китайский язык, выявляя изменения в значении и восприятии этих терминов в контексте китайской культуры.

Наконец, внимание уделяется специфике терминологии, используемой в китайском бизнесе и международной торговле, подчеркивая, как она отражает культурные особенности и деловую этику.

*Ключевые слова:* экономическая терминология, китайский язык, бизнес, культура.

Чтобы глубже понять особенности китайских экономических терминов и их перевода, нужно сначала определить понятие «термин» с точки зрения как российского, так и китайского подхода. Изначально слово «термин» происходит от латинского «terminus» (граница, предел). Ученные-лингвисты определяют данное понятие по-разному:

И.В. Арнольд приводит следующее определение: «Термин - слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знаний, науки или культуры» [1].

М.М. Глушко, в своих работах, приходит к выводу, что «термин - это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря

наличию у него строгой и точной дефиниции, четкимисемантическими границами и поэтому однозначное в пределахсоответствующей классификационной системы» [2].

Одним из самых важных моментов в китайской экономике являются Исторические события и экономические реформы, особенно начиная с эпохи Дэн Сяопина. Эпоха Дэн Сяопина, начавшаяся в конце 1970-х годов, стала поворотным моментом в истории Китая, ознаменовав переход от жесткой плановой экономики к более гибким рыночным механизмам. Эти реформы не только изменили социально-экономический ландшафт страны, но и оказали глубокое влияние на формирование и развитие экономической терминологии. В рамках перехода к рыночной экономике возникла необходимость адаптировать уже существующие термины, заимствовать новые концепты из международного опыта и создавать уникальную экономическую лексику, отражающую местные реалии и вызовы [3]. На XIV съезде Коммунистической партии Китая в 1992 году Дэн Сяопин выразил новую стратегическую задачу для экономических реформ в стране — создание системы социальной рыночной экономики [3]. В то время китайское руководство рассматривало социальное рыночное хозяйство как "третий путь", который находился между капитализмом XIX-XX веков и тоталитарной административной экономикой, и который должен привести к свободному и экономически эффективному обществу. Дэн Сяопин понимал социальную рыночную экономику как экономику, построенную на рыночных принципах, при этом государственный сектор играет главную роль в народном хозяйстве. Концепция социального рыночного хозяйства пытается объединить гарантированную государством экономическую свободу в рамках рыночной экономики с идеалами социального государства, социальной защищенности и справедливости. Рыночная экономика, основанная на частной собственности, символизирует хозяйственную свободу, заключающуюся в праве предпринимателя производить и продавать товары по своему усмотрению, а потребителя — приобретать их. Это создает стимулы для экономического роста, технического прогресса, повышения производительности труда, а также для снижения производственных затрат и цен [3]. Важно отметить, что множество иных экономических реформ в Китае было реализовано под влиянием успешного опыта соседних "новых индустриальных азиатских стран" (таких как Южная Корея, Тайвань, Гонконг, Сингапур, Малайзия и др.), которые эффективно применяли модель экспортной ориентации экономики и показывали высокие темпы экономического роста и трансформации. При этом они не уделяли значительного внимания социальным аспектам экономической трансформации.

Китайская философия, с её глубокими корнями и многовековой историей, оказала значительное влияние на различные аспекты жизни общества, включая экономику. Понятия, сформулированные древними китайскими мыслителями, таких как Конфуций, не только определяли моральные и этические нормы, но и стали основой для формирования экономических отношений и терминологии. Взаимодействие философских концепций с экономическими практиками способствовало появлению новых понятий, которые отражают уникальный взгляд на мир, характерный для китайской культуры.

Исследование влияния китайской философии на экономическую терминологию позволяет не только глубже понять экономические реалии Китая, но и выявить, как философские идеи формируют наши представления о ценностях, справедливости и социальном устройстве.

Конфуцианство, как основная философская школа в Китае, оказало значительное влияние на многие аспекты китайской культуры, включая экономическую терминологию. Основные

ценности конфуцианства — такие как порядок, иерархия, общественный интерес и мораль — заложили основы для формирования специфического языкового и концептуального аппарата, используемого в экономической сфере [3].

### **Концепция «рэн» (仁) и экономическая этика**

Одним из ключевых понятий конфуцианства является «рэн» (仁), что можно перевести как «человечность» или «чувство сострадания». Эта концепция влияет на экономические отношения, подчеркивая важность честного и добросовестного ведения дела. Например, в китайской экономической терминологии акцент на справедливость и социальную ответственность остается важным даже в современных условиях.

Конфуцианство подчеркивает важность иерархии и социальных отношений. Понятие «ли» (礼), что означает ритуал или порядок, сродни современным бизнес-понятиям, таким как «формальные отношения» и «корпоративная культура». В контексте экономики это отражается в концепциях управления, сотрудничества и сетевых отношений в бизнесе, где структурированные взаимодействия и уважение к старшим занимают важное место [3].

В современном мире глобализация и интеграция экономических систем стали ключевыми факторами, определяющими развитие различных стран и регионов. В связи с этим наблюдается активное заимствование экономической терминологии из одного языка в другой, что особенно ярко проявляется в китайском языке. Китай, как одна из ведущих экономик мира, испытывает возрастающее влияние международной торговли, финансовых рынков и инновационных технологий. Введение иностранной экономической терминологии в китайский язык не только отражает изменения в экономических практиках, но и способствует формированию новых концептов и подходов в управлении, финансах и бизнесе [4].

Такое заимствование сопровождается не только адаптацией лексики, но и изменением способа мышления об экономических процессах. Понимание и использование международной терминологии становится необходимым условием для эффективного участия в глобальных экономических системах. В этом контексте важно изучить, каким образом интеграция зарубежной терминологии влияет на язык, культуру и мышление китайских специалистов, каких сложностей они сталкиваются при этом, а также какие возможности открываются для усиления конкурентоспособности как на внутреннем, так и на международном уровнях. Разобраться в этих вопросах означает понять не только текущие тренды в экономической практике Китая, но и предвидеть его развитие в будущем [5].

В.Н. Горелов делит семантическое заимствование на два вида: структурные и этимологические кальки. При структурном калькировании осуществляется переноса семантической и морфологической структуры иностранного слова. Например 动产 dongchan двигаться + имущество =движимое имущество; 生产力 shengchanli производить+ сила =производительные силы, 生产关系 shengchanguanxi производить +отношения > производственные отношения. В.И. Горелов отдельно выделяет вторичный метод заимствования, который подразумевает заимствование иностранной лексики из японского языка. Обычно это касается терминов, таких как "保险", «страхование» и "所得税 [подходный налог]" [6].

В работах А.Л. Семенас «Лексика китайского языка» есть небольшое различие: выделяются пять способов заимствования. В данной системе также есть фонетический и семантический метод, но фонетико-семантический разделен на три типа:

1) китайская морфема + фонетическое

Заимствование: “税卡” (税-налог, 卡-карта) -  
налоговая карточка;

2) фонетическое заимствование + китайская морфема: “卡带” (卡 -kǎ, 带 -лента) -  
магнитофонная лента;

3) фонетическое заимствование + родовое слово: “吉普车” (吉普 jípǔ, от англ. "jeep"-  
транспортное средство) - джип [7].

Современный бизнес и международная торговля представляют собой сложные системы, в которых терминология играет ключевую роль. Важно понимать, как специфические термины, используемые в китайском бизнесе, отражают культурные особенности и деловую этику страны.

1. Специфика терминологии в китайском бизнесе

Терминология в китайском бизнесе отличается богатством и многообразием. Ключевые термины включают:

- 商业 (shāngyè) – бизнес, торговля;
- 市场 (shìchǎng) – рынок;
- 投资 (tóuzī) – инвестиции;
- 利润 (lìrùn) – прибыль;
- 合同 (hétóng) – контракт.

Эти термины не только обозначают определенные понятия, но и несут в себе культурные особенности. Например, слово 合同 (контракт) отражает важность письменных соглашений в деловом взаимодействии, что связано с желанием китайских предпринимателей установить доверительные отношения.

2. Культурные особенности и деловая этика

Культурные традиции Китая, такие как конфуцианство, оказывают значительное влияние на бизнес-терминологию. Некоторые важные принципы, отражаемые в терминах:

- 关系 (guānxi) – связи. Этот термин подчеркивает важность личных отношений и сетевого взаимодействия в бизнесе. Наличие хороших связей может значительно улучшить шансы на успех сделки.

- 面子 (miànzi) – лицо, репутация. Понятие "лица" связано с уважением и социальной статусностью. Защита "лица" является важной частью бизнес-коммуникации.

- 和谐 (héxié) – гармония. Идея баланса и гармонии в деловых отношениях отражает стремление к взаимовыгодному сотрудничеству [8].

3. Международная торговля и её терминология

В международной торговле используются термины, которые становятся универсальными, но в то же время могут иметь уникальные интерпретации в разных культурных контекстах. Например:

- B2B (Business to Business) – бизнес для бизнеса. В китайском контексте это часто включает долгосрочные отношения и взаимные выгоды.

- Supply Chain (Цепочка поставок) – ключевое понятие для международной торговли, которое требует понимания не только логистики, но и культурных аспектов, влияющих на взаимодействие с партнерами.

#### 4. Примеры специфических терминов

Некоторые примеры специфических терминов, принятых в китайском бизнесе:

- 大客户 (dà kè hù) – крупный клиент. Данный термин подчеркивает важность работы с крупными клиентами в китайской бизнес-среде.

- 集成 (jí chéng) – интеграция. Этот термин имеет большое значение в контексте технологий и инноваций, которые активно развиваются в Китае. Терминология в китайском бизнесе и международной торговле является многоуровневой и насыщенной культурными аспектами. Понимание этих терминов и их значения позволяет глубже осознать не только деловую практику, но и основополагающие принципы китайской деловой этики. Культурные особенности, такие как важность связей, лицо и гармония, тесно переплетаются с бизнес-практиками, формируя уникальное деловое окружение, характерное для Китая [9].

В заключение, исследование культурных контекстов экономической терминологии в Китае показывает многообразие связей между историей, философией и экономическими практиками этой страны. Исторические корни, начиная с реформ Дэн Сяопина, оказали значительное влияние на формирование современного экономического языка, насыщая его уникальными концепциями и терминами, которые отражают как изменения в социальной структуре, так и развитие рынков.

Китайская философия, с её акцентом на гармонию и коллективизм, находит своё отражение в экономических терминах, подчеркивая важность социокультурных аспектов в бизнесе и экономике. Сравнительный анализ с западной терминологией выявляет не только лексические изменения при переводе, но и глубокие различия в восприятии экономических концепций, что подчеркивает сложность и многослойность экономической мысли в разных культурных контекстах.

Таким образом, терминология, используемая в китайском бизнесе и международной торговле, не просто фиксирует экономическую реальность, но и несёт в себе культурные значения, отражающие уникальный путь развития Китая на арене глобальной экономики. Наше исследование подчеркивает необходимость учета культурных и исторических элементов при анализе экономической терминологии, что может значительно обогатить понимание как китайской, так и глобальной экономики в целом [10].

#### **Конфликт интересов**

Авторы статьи заявляют, что у них нет конфликта интересов по материалам данной статьи с третьими лицами на момент подачи статьи в редакцию журнала, и им ничего не известно о возможных конфликтах интересов в настоящем со стороны третьих лиц.

**Список источников**

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. М.: Высшая школа, 1991.
2. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. М.: Высшая школа, 1974.
3. Дэн Сяопин. Строительство социализма с китайской спецификой. Статьи и выступления. - М.: 1997.
4. Бергер Я.М. Экономическая стратегия Китая. - М.: Форум, 2009. - 560 с.
5. Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения. - 6-е изд. М.: Восточная книга, 2011. С. 352.
6. Горелов В.И. Лексикология китайского языка: Учебное пособие / В.И. Горелов. -М.: Просвещение, 1984. -216 с.
7. Семенас А.Л. Лексика китайского языка / А.Л. Семенас. – М.: Муравей, 2000. – 310 с.
8. Райзберг Б. А. Современный экономический словарь [Текст]. Словарь / Б. А. Райзберг, Л. Ш. Лозовский, Е. Б. Стародубцева. — 2-е изд.,испр. — М.: ИНФРА-М, 1998. — 479 с.
9. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. / В.В. Иванов. - М.: Наука, 1973. - 171 с.
10. JournalofBusinessEthics.

**Cultural contexts of economic terminology in Chinese**

Mirgatia A.D. Dugarova S.B.

Saint Petersburg State University of Economics, 191023, Russia, Saint Petersburg, Griboyedov Canal Embankment, 30-32

e-mail: [mirgatia2004@bk.ru](mailto:mirgatia2004@bk.ru)

**Abstract**

This article explores the cultural contexts of economic terminology in Chinese, examining how historical, philosophical, and cultural factors shape and transform economic concepts. It first examines the historical roots of economic terminology, focusing on the significant influence of the economic reforms initiated by Deng Xiaoping and their reflection in the language. It then examines the influence of traditional Chinese philosophy, such as Confucianism and Taoism, on the formation of economic terms, and how the concepts of harmony and collectivism are integrated into economic vocabulary. It then conducts a comparative analysis of the translation of Western economic terms into Chinese, revealing changes in the meaning and perception of these terms in the context of Chinese culture. Finally, attention is paid to the specifics of terminology used in Chinese business and international trade, emphasizing how it reflects cultural characteristics and business ethics.

*Key words:* economic terminology, Chinese language, business, culture.

**References**

1. Arnold I.V. Fundamentals of Scientific Research in Linguistics. Moscow: Higher School, 1991
2. Glushko M.M. Functional Style of Social Language and Methods of Its Research. Moscow: Higher School, 1974.
3. Deng Xiaoping. Building Socialism with Chinese Characteristics. Articles and Speeches. - Moscow: 1997.
4. Berger Ya.M. Economic Strategy of China. - Moscow: Forum, 2009. - 560 p.
5. Dashevskaya G.Ya., Kondrashevsky A.F. Chinese for Business Communication. - 6th ed. Moscow: Vostochnaya Kniga, 2011. P. 352.
6. Gorelov V.I. Lexicology of the Chinese Language: Textbook / V.I. Gorelov. -M.: Education, 1984. -216 p.
7. Semenas A.L. Vocabulary of the Chinese language / A.L. Semenas. – M.: Ant, 2000. – 310 p.
8. Raizberg B. A. Modern economic dictionary [Text]. Dictionary / B. A. Raizberg, L. Sh. Lozovsky, E. B. Starodubtseva. — 2nd ed., revised. - M.: INFRA-M, 1998. - 479 p.
9. Ivanov V.V. Terminology and borrowings in modern Chinese. / V.V. Ivanov. - M.: Nauka, 1973. - 171 p.
10. Journal of Business Ethics.